**2018 Norsk (teknisk tekst)**

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av et utdrag fra

<https://trv.banenor.no/wiki/Signal/Prosjektering/Lyssignal>

*Translation brief*: Oversettelsen skal inngå i en info-pakke beregnet på en internasjonal konferanse for ingeniører i ulike lands jernbaneverk. Det gjelder målspråkene albansk, engelsk, fransk, polsk, russisk, spansk og tysk.

**Teknisk regelverk**

**[…]**

**2 Plassering av lyssignal**

**2.1. Hovedsignal, forsignal og dvergsignal**

**2.1.1. Generelt**

a) Hovedsignal, forsignal og og dvergsignal skal plasseres til høyre for sporet i kjøreretningen eller over sporet.

**Unntak:**

1. Ved to eller flere parallelle spor på en stasjon eller strekning skal signalet for sporet lengst til venstre i kjøreretningen plasseres til venstre for sporet eller over sporet.
2. Dersom kravene til signalplassering ikke kan oppfylles til høyre for sporet på en enkeltsporet strekning, kan signalet plasseres til venstre for sporet.
3. Dersom signalet er plassert i umiddelbar nærhet av en plattform på venstre side av sporet, kan signalet plasseres til venstre for sporet.

b) Dersom det ikke tydelig fremgår hvilket spor signalet gjelder for, skal signalet påsettes en pil (signal 102) som peker mot det sporet som signalet gjelder for.

c) Et signal som plasseres i forhold til et sporavsnitt, skal plasseres som beskrevet i vedlegget til Signal/Prosjektering/Togdeteksjon.

d) Der flere signaler skal vises fra samme sted, skal signalene være plassert på samme signalmast.

e) Lyssignal for forskjellige spor som naturlig hører sammen, bør plasseres på linje.

**2.1.2 Hovedsignal**

a) Et hovedsignal skal plasseres for å danne begynnelsespunkt for en togvei.

b) Et hovedsignal skal kunne plasseres for å danne sluttpunkt for en togvei.

c) Et hovedsignal skal kunne plasseres i en togvei når det er behov for å gjenta kjøretillatelsen for et tog som har stoppet i togveien, for eksempel på grunn av av- og påstigning ved plattform.

d) Et innkjørhovedsignal skal plasseres for å danne stasjonsgrense og vise signal for kjøring fra en blokkstrekning til en stasjon.

e) Et utkjørhovedsignal skal plasseres for å vise signal for kjøring fra en stasjon til en blokkstrekning.

f) Et indre hovedsignal skal plasseres for å vise signal for kjøring på stasjonen i de tilfeller stasjonens utforming krever dette.

g) Et blokksignal skal plasseres på strekningen mellom to stasjoner for å vise signal for kjøring fra en blokkstrekning til neste blokkstrekning.

h) Dersom et forsignal er plassert på et hovedsignals mast, skal hovedsignalet plasseres slik at også kravene til plassering av forsignal oppfylles.

i) Et hovedsignal bør ikke plasseres i tunneler, på bruer, eller andre steder hvor en eventuell togstans og dermed muligheten for avstigning, vil medføre fare.

[…]

**Illustrasjonsbilde**

